S04E05

00:14:10--00:15:35

R: Is he your number? Not very popular.

他就是你的号码？不太受欢迎啊。

S: Pollster poached the election.

选举的民调专家。

Why are you here?

你来干嘛？

R: The machine wanted me here.

机器要我来。

S: Eeyore,where's the perky psycho? You're creeping me out.

瞧这脸拉的，你的活泼可爱劲儿呢？可吓着我了。

S: Simon's got a tough act to follow.

西蒙可有得受了。

S: Any chance the machine clued you in to what's going on?

机器能不能跟你透露下这是在闹什么？

S: The way this guy's stonewalling. Maybe he's in on it.

看这家伙一直拦阻。也许他有份儿。

S: Nothing in the commissioner's email about the election being fixed. He's been dealing with that crazy employee all morning. Got a tip from an anonymous account.

选举监察员的邮件中没显示选举被动了手脚。他整个早上都在处理那个发疯的员工。因为接到了匿名线报。

R: What else did Simon find?

西蒙还发现了什么？

S: He just said that the auto dialer went rogue.

他之前说自动拨号有问题。

Harold, anything turn up?

哈罗德，查到什么没？

H: It's as if the calls just disappeared. Hit an invisible wall.

似乎那些电话凭空消失了。被无形的墙挡了回去。

R: This is why she wanted me here.

这就是她让我来此的原因。

It's all connected.

全都有联系。

00:16:07--00:16:28

S: Harold, Simon was about to get caught in the crossfire of a work dispute.

哈罗德，西蒙差点卷进一起工作纠纷枪击案。

R: No. That's only what it was meant to look like. What Simon saw--the calls, the votes, the emails-- The election was fixed by something that can manipulate electronic signals without a trace. Samaritan rigged the election. Now it's cleaning up.

不。那只是表面上。西蒙所见——电话、投票、邮件、选举被动了手脚。动手者可以毫无痕迹地操纵电子信号。撒马利亚人选举舞弊。现在杀人灭口。

00:18:28--00:19:18

H: Samaritan has begun to intervene invisibly in human affairs.

撒马利亚人已经开始暗中介入人类活动了。

S: And it's killing to cover it up.

而且还杀人掩罪。

R: It profiles unstable people like that guy. It anonymously sent evidence to get him fired and arrested, knowing he'd snap. He was an unwitting hit man. He'd kill the Commissioner, and Simon would be collateral damage.

它分析侧写危险分子就像那位。然后匿名举报，让他被开除并逮捕。知道他一定会报复，让他无意中当了杀手。他会杀死监察员。而西蒙就是附带伤害。

H: If Simon tries to go public, he only puts himself in more danger. This must remain a cold war. He needs to keep quiet.

如果西蒙向公众公开，他只会更加危险。冷战不能再升级了。他必须保持沉默。

S: So are you saying we just let this rigged election slide?

你的意思是我们就眼睁睁放过选举舞弊？

H: No, Samaritan has positioned Perez to use the full executive powers of the State, which means she's integral to its plan. which means she's integral to its plan.

不，撒马利亚人既然安排佩雷斯掌握全州的行政大权，那就是说她是它计划的一部分。我们得逼她辞职。

R: Every politician has skeletons.

天下政客一般黑。

H: I'll dig into her digital footprint, but Ms. Groves, I could use your assistance.

我会追查她的网络数据资料，但格罗夫斯女士，我需要你的帮助。

R: I thought you'd never ask.

就怕你不问呢。

00:23:38--00:24:33

S: All right, people, we have a problem.

我说两位，咱们有麻烦了，

H: Problem?

麻烦？

S: Look to your right. Simon snuck in. Since no one's returning his calls, he's taking the fight to Perez.

看右边。西蒙溜进来了。没人回他的电话，他要向佩雷斯宣战。

R: He's gonna confront her in the middle of her own party. Cold war is about to turn hot.

他要在庆功宴上跟她对质。冷战就要升级了。

H: We have to get him out of here without the cameras seeing us and without Simon realizing what we're doing.

我们得带他出去还不能让摄像头看见。不能让西蒙意识到我们在做什么。

S: Any ideas how I do that?

那我要怎么做呢？

R: Fall back now. There's an operative here for Simon. I think she's Samaritan. If so, she knows our faces.

马上退后。有特工冲西蒙来了。我想她是撒马利亚人。如果这样的话，她认得我们。

S: But if we don't do anything, Simon dies.

但如果我们袖手旁观，西蒙会死。

R: That woman wasn't here for Simon. Samaritan sent her to kill Perez.

那女人不是冲西蒙来的。撒马利亚人派她来杀佩雷斯。

00:25:58--00:26:13

S: Perez may have been that blonde bitch's target, but she's locked on Simon now.

佩雷斯之前是那金发贱人的目标，但她现在盯上西蒙了。

R: She's getting instructions in her earpiece. She's in God mode.

她在通过耳机接收指示。她有上帝模式。

We need keep Simon out of Samaritan's sight. This is why the machine give us a shadow map.

西蒙不可以被撒马利亚人看见。这就是机器给我们阴影地图的原因。

S: No cameras here.

这里没有摄像头。

00:26:51---00:27:53

S: I threw her off the scent.

我让她跟丢了。

H: Simon's on the run. People are dying around him. He doesn't know why, but he knows he's in danger. He has to stay out of surveillance. There's a camera across the next intersection. He needs to turn right to remain hidden.

西蒙在逃。身边的人纷纷死去。他不知道原因，但知道自己有危险了。他必须远离监控。下一个十字路口对面有摄像头。他必须右转才能不被发现。

R: I'll give him a nudge.

我帮他一把。

H: Whose car was that?

这是谁的车？

R: Someone who needs a good mechanic. Keep your eye on the prize, Harold.

反正得好好修一下了。盯好重点，哈罗德。

H: Simon's realized that his safest move is to hide, get off the grid until he can assess the situation. But the hotel will have security cameras.

西蒙意识到了现在要安全必须躲起来，销声匿迹，直到查明真相。但酒店肯定安装了监控摄像头。

00:31:18-- 00:32:06

R: But the life I've led, a good end would be a privilege.

但我这一生，早就不期待善终了。

H: It's not where you begin, it's where you end up. You're a brilliant woman, comrade... and a friend.

起点不重要，终点才重要，你才华横溢，是战友…是朋友。

R: If the worst comes to pass, if you could give Shaw a message?

如果最坏的结果出现，帮我跟肖捎句话好吗？

H: I think she already knows.

我想她已经知道了。

We will win this war.

我们会赢。

R: If we do, there's no chance in hell all of us make it out alive. You have to be prepared for that.

就算赢了，也不可能我们所有人全身而退。必须做好准备。

00:38:00--00:38:08

S: Any word from Root?

根有消息吗？

H: It's going to be a long fight, but it must be won, at any cost.

这场战争会很漫长，但必须赢，不惜任何代价。